

文学“啃老”终非长久之计 与其“翻写”经典 不如潜心原创



《西游记》是目前国内被“翻写”最多的文学经典。

青年报记者 郦亮

本报讯 金庸的《笑傲江湖》又被翻拍了，只是质量实在差强人意，豆瓣评分只有2.4分。青年报记者了解到，影视剧有翻拍之风，其实在文学界也有“翻写”之风。只是和影视剧翻拍一样，对于文学经典的“翻写”大多很难有突破，成为创作力不足的一大例证。

北京一家出版社最近推出了“莎士比亚经典改写系列”，包括《时间之间》、《夏洛克是我的名字》、《女巫的子孙》、《凯特的选择》。都是改编自莎士比亚的作品。改编者都是名家，其中包括有“加拿大文学女王”之称的玛格丽特·阿特伍德，她也是多年的诺贝尔文学奖热门人选。应该说，这套“翻写”作品的整体质量还是不错的。当然，如果将这些作品放在莎士比亚原著的框架下来看，还是有差距的。

国外有“翻写”之风，中国更甚，而且历史更悠久。很多明清小说，都是改编自唐传奇。元曲也是这样，王实甫就是参照唐代元稹的《会真记》而写了《西厢记》。这些都是比较成功的案例。到了近年，国人的这股“翻写”经典的热情简直是愈演愈烈了。青年报记者了解到，由于在版权期里的优秀作品受到法律的保护，如果要“翻写”，那是必须获得著作所有人的授权，所以“翻写”者就瞄准了那些过了版权期的经典。

“翻写”得最多的当然是“四大名著”了，而“四大名著”之中“翻写”得最多的是《西游记》。当当网中对于《西游记》的“翻写”而成的作品达到了数百种之多。这里面有小说，也有各种励志作品，还有经管类作品。应该说，《西游记》的“翻写”之作能被读者

接受的并不多，很多作品的改写并不让人感到满意。比如有的改写版《西游记》把唐僧写成了一个女人，而且还和孙悟空谈起了恋爱。这种对于经典的“翻写”遭到了业内人士和读者的强烈抨击，被认为是恶搞经典。

但是即便遭遇抨击，即便“翻写”之作销售平平，但是写作者对于经典的“翻写”热情不减。对于《西游记》为何会成为“翻写”的“火力点”，有业内人士对青年报记者解释，其一，《西游记》是公版小说，谁都可以涉足改写，俨然“任人打扮的小姑娘”。其二，在“四大名著”之中，《西游记》的读者缘恐怕是最好的，本身又是神话文学，给肆意改写发挥提供了便利。

就和影视剧翻拍一样，“翻写”作为一种文学创作形式本无可厚非，而且“翻写”得好，可能还会给经典加分，产生新的经典。但是像“翻写”《西游记》这样，没什么佳作问世，可是翻写者还是前赴后继，这就不得不让人深思了。就像很多翻拍的影视剧，难有突破，却依然还在不断被翻拍，很多人认为这是一种原创力匮乏的表现。那么对于“翻写”来说，是不是也存在这样的问题呢？答案应该是肯定的。

从近年的文学创作来看，虽然书出得不少，但是真正原创又让人眼睛一亮的作品很少，许多长篇小说都是过眼烟云，没有给人们留下印象。于是一些旧作，比如《繁花》之类就被反复利用，不断炒冷饭。这也反映了作家的原创力的匮乏。在这个时候，“翻写”可能是一种相对保险又比较省力的做法了。但是文学要发展，归根到底还是要原创力说话，靠“翻写”，靠吃前人留下的底子生活，这终究不是长久之计。

文化动态

作家苏童：小说是生活的馈赠

青年报记者 郦亮

本报讯 第五届汪曾祺文学奖日前揭晓，本届汪曾祺文学奖共评选出《万用表》、《小满》等8部获奖作品。汪曾祺文学奖是以已故著名作家汪曾祺的名字命名的文学奖，在文学界具有权威性。

苏童获本届汪曾祺文学奖的作品《万用表》，描写转型中的社会和成长中的人，是如何变成共同体又如何走向悖论的。在创作中，他依然着迷于人与人之间在交往中被忽略的一种关系，而这正是《万用表》创作的最初动机。据苏童介绍，“好多年前与朋友闲聊，他偶然讲起他的一个战友与农村妻子的故事，我当即觉得那是一个很好的小说素材，问他未来可不可以利用这个故事，他欣然同意。后就写了这个《万用表》。”每个人与他人都有牵连，一个被你遗忘的人，可能需要你对他真诚地说一声对不起。”基于此，苏童把小说的创作归结为生活的馈赠，作家就是选择用文字把它们表达出来。

黄咏梅获得本届汪曾祺文学奖的作品是《病鱼》。作为“70后”作家的代表，黄咏梅不走寻常的创作道路，她跳出了同时代作家热衷的时尚写作、身体写作、欲望书写，以一种异质的眼光关注社会的边缘人、时代的异质者，将自己的视点放在了日常生活、世道人心、情怀梦想，在普通的常态生活中传达出丰富的人性、诗性的情怀与俗世的温暖。“希望借这次获奖，继续更深层次地研读汪老的作品，写出更多更好的作品。”

中英戏剧界开展新合作 《哈姆雷特》等3部莎剧年内上演

英国皇家莎士比亚剧团(以下简称皇莎)7日在伦敦宣布，将与中合作制作包括《哈姆雷特》在内的3部经典莎士比亚戏剧。这3部戏剧采用皇莎审定的新版中文译本，将于年内在中国国内上演。

据皇莎艺术总监格雷戈里·多兰介绍，2018年他们与中方合作制作《暴风雨》《第十二夜》和《哈姆雷特》3部莎剧的新译本，这是继《亨利五世》《李尔王》之后，皇莎再度与中国合作制作莎剧新译本。

据悉，本次推出的3部莎剧是皇莎剧团莎士比亚舞台本翻译计划中的一部分，这一计划以2023年莎士比亚《第一对开本》出版400周年为期，旨在创作出一套适合戏剧化呈现，便于演员演绎、普及观众欣赏的莎剧新译本。

此外，皇莎还开展了中国经典翻译计划，计划将若干中国戏剧经典译成英文，并在英国排演，重点征集莎士比亚时期(十六、十七世纪)的中国话剧、戏剧、戏曲和故事等，目前已收到超过45部中国经典作品的提名。

多兰在接受新华社记者采访时说，英中两国文化界合作创作经典莎剧将是宝贵经历，通过讲述和分享彼此的故事，双方可以增进理解。“在推进皇莎这两个翻译计划的同时，我们也在不断发掘中国经典剧作厚重与灿烂的一面。我对今年在中国制作的这3部莎剧充满期待。”

中国驻英国大使刘晓明在发布会上高度赞赏皇莎剧团的“中国计划”，他认为皇莎一方面向中国“出口”适合舞台表演的莎士比亚戏剧，另一方面从中国“进口”与莎士比亚同期的中国戏剧，并在英国表演，这将成为中英文化交流史上的一段佳话。

新版《哈姆雷特》由李六乙导演，胡军、濮存昕主演，将于11月底在北京首演。该剧主创人员当天也出席了发布会。李六乙说，莎剧舞台本翻译计划使中国观众重新认识莎翁、了解当代莎剧，是中英两国文化交流的典范。

据新华社电

公告专栏

★ 遗失声明

上海吉沃广告传媒有限公司遗失营业执照正本:310226001041475,税务登记证正本:310226551573630,组织机构代码证正本:55157363-0,作废
遗失声明:桂林理工大学博文管理学院2014届视觉传达专业毕业生黎怡捷遗失三方协议(编号:14270108),声明作废
上海常伴生物科技有限公司遗失税务登记证正本:310228676214076,组织机构代码证正本:67621407-6,声明作废
王静遗失母婴护理、专项职业能力、资格证书,证号:1703000244961228,作废
上海佳锋置业介绍所遗失营业执照正本:2700000201605130864(65),作废
上海煜尚服饰有限公司遗失税务登记证副本:310226080093533,作废
上海海润汽车销售服务有限公司沪D06908遗失增值税普通发票,发票代码:310016430,发票号码41691081,发票号码:41691082,声明遗失

仑网(上海)文化传播有限公司遗失法人章和财务章各一枚,声明作废
遗失:陈伟,浙江工商大学学生证,学号:17020080037,声明作废
上海普普光学科技有限公司遗失税务登记证正本:31011468878,组织机构代码证:35067614X,声明作废
上海今通金融信息服务有限公司遗失公章及营业执照副本,注册号31011400295268,税务登记证副本31011435067614X,组织机构代码35067614X,声明作废
上海名马缝纫机有限公司遗失营业执照正本:31011400733069,税务登记证正本:31011475147256X,组织机构代码3101142071032,声明作废
上海川田缝制技术有限公司遗失营业执照正本:310114667821448,组织机构代码310114667821448,声明作废
上海小妞影视文化传播新沂工作室开具给好孩子儿童用品有限公司的江苏增值税专用发票,发票代码:3200162130,发票号码:62543273,已盖发票专用章,特此声明
上海小妞影视文化传播新沂工作室开具给好孩子儿童用品有限公司的江苏增值税专用发票,发票代码:3200162130,发票号码:62543274,已盖发票专用章,特此声明
上海荣策建筑装饰工程有限公司遗失营业执照副本:7000000201610130226,组织机构代码证:0201610130226,声明作废
上海重立工业包装材料有限公司遗失银行开户许可证:J2900044901503,作

上海市杨浦区天和助动自行车经营部林康勤遗失发票购买簿,营业执照正本:310110600415713,公章:发票:0100000201612160117,副本:0100000201612160118,声明作废
遗失:上海米袋汽车租赁有限公司营业执照正本:31011014572665155A,作
遗失:上海取丰家具有限公司营业执照正本:310114002053318,税务登记证:310114697281841,作
遗失:上海都源石油机械配件有限公司营业执照正本:310114500202630,组织机构代码证:310114500202630,组织机构代码证:310114500202630-0,作
上海福爱珠宝有限公司遗失税务登记证正本:310229695833964,作
上海福爱珠宝有限公司遗失税务登记证正本:3101132446491X,作
上海中恒太平洋客运服务有限公司,王仲堂,车牌号BR1538,遗失省际班车客运标志牌,道路运输,特此声明
上海源源实业有限公司遗失营业执照副本:2600000201603160718,作
遗失:上海市宝山区共富镇曹家行政服务部遗失营业执照正本,注册号:310113600507469,声明作废
上海源源企业管理咨询有限公司遗失营业执照副本:5000000201511270609,作
遗失:上海高丰股权投资基金管理有限公司遗失法人章一枚,声明作废
上海司木堂文化传播有限公司遗失营业执照副本:120000020160704164,作
青岛易驿商务咨询有限公司上海分公司遗失财务专用章一枚,声明作废

★ 注销公告

上海慧恩园林绿化工程有限公司310116002978446,经股东会决议注销,特此公告
上海要要包装材料有限公司31010120M/A1HMDY9X3,经股东会决议注销,特此公告
上海吉沃广告传媒有限公司:310226001041475,经股东会决议注销,特此公告
上海昕昕实业有限公司3101310113312537878G,经股东会决议注销,特此公告
上海海泰老龄服务中心5231000094280807E,经法人决定注销,特此公告
上海福策建筑装饰工程有限公司310115MA11H7DCM48,经股东会决议注销,特此公告
上海浦东云熙果业专业合作社310115NA002275X,经股东会决议注销,特此公告

★ 其它公告

减资公告:上海远港房地产经纪有限公司,经股东会决议将原注册资本人民币200万元减至10万元,特此公告
清算公告:上海奥德宝国际贸易有限公司经股东会决议并已完成清算组清算人于本公告发布之日起45日内向本清算组申报债权地址(上海)自由贸易试验区浦电路438号701-12室联系人林巧滨联系电话1821142821,特此公告
更正公告:上海恒建生物科技有限公司,于2018年1月19日在青年报刊登的注册内内容:经股东会决议注销,现更正为:经董事会决议注销,特此更正